

Meninjau Amalan Leksikografi *Vocabulary of the English and Malay Languages* oleh F.A. Swettenham
An Observation of the Lexicography Practice in the “Vocabulary of the English and Malay Language” by F.A. Swettenham

SHAMSUL AIZUWANI BIN NAWI¹
CHONG SHIN²

ATMA, Universiti Kebangsaan Malaysia, 36000 Bangi, Selangor Darul Ehsan
¹shamsulaizuwani@gmail.com, ²chongshin2002@yahoo.com

Abstrak Makalah ini mengupas amalan-amalan leksikografi yang terkandung dalam karya Frank A. Swettenham, *Vocabulary of the English and Malay Languages*. Tujuannya ialah untuk meninjau status karya ini sebagai sebuah buku kosa kata Inggeris-Melayu ataupun kamus berdwibahasa. Makalah ini bermula dengan meneliti aspek bunyi (vokal, konsonan dan diftong) yang digunakan untuk melambangkan sebutan bahasa Melayu. Swettenham didapati amat menitikberatkan ketepatan penyebutan sehingga simbol-simbol penanda sebutan digunakan sebagai perlambangan bunyi. Dari segi amalan-amalan leksikografi, entri kata buku ini disusun mengikut abjad. Terdapat pelbagai bentuk kata entri misalnya entri kata dasar, terbitan, majmuk dan sebagainya. Pemerian entri-entri didapati dilakukan dengan menggunakan pendekatan padanan, leksikografi, ensiklopedia dan antonimi. Antaranya, pendekatan padanan terjemahan amat menyerlah dalam menghasilkan karya ini. Justeru, hasil analisis mendapati karya ini lebih berupa sebuah buku padanan kosa kata daripada sebuah kamus dwibahasa.

Kata kunci: Sebutan, Swettenham, amalan leksikografi, kamus, buku kosa kata.

Abstract This article elaborated the lexicography approaches practiced in Frank A. Swettenham's *Vocabulary of the English and Malay Languages*. The purpose of this writing was determining whether his work is an English-Malay glossary book or a bilingual dictionary. This article began with examining the phonetics symbols used in the Malay words. It is noticed that Swettenham really concerned about the accuracy of the phonetic symbols. In terms of lexicography, each entry was arranged alphabetically and a variety of words were inserted in his work, such as root words, derivation compound words and etc. The approaches practised to describe these entries are: word-matching translation, lexicography, encyclopedias and antonyms. Among these, the word-matching translation seemed to be the prominent

approach used in producing this work. Hence, his work can be considered as a glossary book rather than a bilingual dictionary.

Keywords: *Pronunciation, Swettenham, lexicography practice, dictionary, glossary book.*

PENDAHULUAN

Bidang perkamusan sangat penting dalam bahasa. Hal ini demikian kerana kamus mencatatkan segala sesuatu tentang setiap perbendaharaan kata yang terdapat dalam sesuatu bahasa. Malah, menurut Noresah (2009), “kamus merupakan perakam bahasa pada satu-satu masa”. Justeru, bahasa yang digunakan oleh masyarakat pada satu-satu ketika, kosa katanya dirakam dalam kamus. Menurut Ibrahim (1994), tradisi permulaan perkamusan Melayu bermula dengan disiplin yang agak longgar dan bentuk perkamusan awal tidak memenuhi ciri-ciri sebuah kamus tetapi lebih kepada bentuk daftar kata atau glosari dan bentuknya adalah dwibahasa. Dalam hal ini, bahasa Melayu/Indonesia menjadi bahasa sumber dan bahasa lain sebagai bahasa padanan misalnya bahasa Arab, Inggeris, Belanda, Cina, Itali/Latin dan sebagainya. Dari segi faktor kelahiran kamus (dan glosari kosa kata) dwibahasa, Ibrahim turut menyatakan bahawa antara tujuan utamanya ialah memudahkan komunikasi dengan penduduk tempatan (perdagangan) dan menyebarkan agama (khususnya agama Kristian).

Sejak abad ke-18, pelbagai jenis kamus/glosari kosa kata dwibahasa Inggeris-Melayu telah dihasilkan oleh sarjana Inggeris seperti Thomas Bowley (*Kamus Melayo-Inggeris, Inggeris-Melayo*, 1701), William Masden (*A Dictionary of the Malayan Language*, 1812), John Crawford (*A Grammar and Dictionary of Malay Language*, 1852), William Chalmer (*Perbendaharaan Kata Inggeris-Melayu-Dayak*, 1861), Frank A. Swettenham (*Vocabulary of the English and Malay Languages*, 1881), R.J. Wilkinson (*A Malay-English Dictionary*, 1901), Shellabear (*An English Malay Dictionary*, 1916), R.O. Winstedt (*An English Malay Dictionary*, 1922; *Dictionary of Colloquial Malay*, 1939; *An Unabridged English-Malay Dictionary*, 1958; *A Practical Modern Malay-English Dictionary*, 1958) dan sebagainya. Dengan tertumpu kepada terbitan yang berbentuk

dwibahasa Inggeris-Melayu, sejarah penerbitannya telah menjangkau tiga abad, bermula dari terbitnya Kamus Bowley pada abad ke-18 hinggalah ke siri kamus yang dihasilkan oleh R.O. Winstedt pada pertengahan abad ke-20; lihat Noresah (2009). Makalah ini bertujuan mengupas *Vocabulary of the English and Malay Languages* oleh Swettenham (1889); lihat Lampiran 1. Buku kosa kata dwibahasa ini merupakan antara “kamus” terakhir yang disusun pada akhir abad ke-19, sebelum bermulanya tahap kecemerlangan dalam dunia perkamusan Melayu pada abad ke-20. Menurut Ibrahim (1994), abad ke-20 merupakan tahap kecemerlangan perkamusan Melayu kerana: (1) perkembangan dunia percetakan yang membolehkan pelbagai genre bahan cetakan diterbitkan. Dengan itu, banyak bahan dapat dijadikan data korpus penyusunan kamus, dan (2) peralihan kaedah penyusunan kamus dari manual ke sistem berkomputer meningkatkan lagi kadar penghasilan kamus.

PERMASALAHAN KAJIAN

Dari segi status karya F.A. Swettenham *Vocabulary of the English and Malay Languages with Notes*, adakah karya ini merupakan sebuah kamus ataupun buku kosa kata yang berdwibahasa? Persoalan ini timbul kerana terdapat tafsiran yang berbeza-beza tentang karya ini. Umpamanya Nathesan (1996) menggunakan istilah “kamus”, manakala Raja Masittah (1993) menggelarnya sebagai “buku kosa kata”. Kajian ini akan mengenal pasti status karya ini dengan meninjau amalan-amalan leksikografi yang terkandung dalam karya ini.

KERANGKA PERBINCANGAN

Untuk mengupas karya Swettenham ini, tulisan Nik Safiah (2013) akan dijadikan panduan perbincangan. Dalam tulisan berkenaan, beliau mengupas sistem ejaan yang digunakan dalam dua versi kamus R.J. Wilkinson (iaitu Sistem Ejaan Jawi pada terbitan 1903 dan Sistem Ejaan Rumi pada terbitan 1932) dan meninjau amalan-amalan leksikografi yang terdapat dalam kamus tersebut, iaitu dari segi: a) susunan kata entri, b) bentuk dan jenis kata entri, c) pemerian kata entri, d) aspek etimologi, dan e) beberapa ciri-ciri khas lain yang terkandung di dalamnya.

TINJAUAN PUSTAKA

Dalam ruangan *Catatan Dokumentasi*, Jurnal Dewan Bahasa (1993), Raja Masittah yang menulis tentang biografi Frank A. Swettenham pernah mengupas sepintas lalu buku kosa kata tersebut. Sejak edisi pertama diterbitkan pada tahun 1881, pada 30 tahun yang berikutnya, telah ada penerbitan sepuluh edisi yang diterbitkan. Edisi yang ke-10 diterbitkan di Shanghai oleh Kelly and Walsh pada tahun 1911. Dari segi kandungan, Raja Masittah menjelaskan bahawa buku ini mengandungi kosa kata bahasa Inggeris dan padanannya dalam bahasa Melayu yang menggunakan huruf Rumi, terdapat pengajaran cara menulis huruf-huruf bahasa Melayu dan 21 bab pendek yang memuatkan dialog-dialog, terutamanya berhubung dengan kisah pengembaraan Frank Swettenham di negeri-negeri Melayu. Di samping itu, Raja Masittah juga memberi pujian kepada kamus ini dari segi penggunaan tulisan Rumi bahasa Melayu yang menurut sebutan yang betul.

Nathesan (1996) mengkaji perubahan makna dalam bahasa Melayu dengan membandingkan kosa kata yang dimuatkan dalam buku kosa kata Swettenham (Edisi ke-12, terbit tahun 1881) dan *Kamus Dewan* (Edisi ke-3, terbit tahun 1996). Perubahan makna yang dimaksudkan ialah meninjau makna dari segi diakronik, iaitu perkembangan leksikal dan makna kata Melayu setelah mengharungi tempoh waktu yang lebih dari 100 tahun. Dalam melaksanakan kajian tersebut, pada mulanya buku kosa kata Swettenham ini diteliti dan sebanyak 100 patah kata Melayu yang didapati mengalami perubahan makna (sama ada perubahan makna secara total, penambahan makna, penyempitan atau pengkhususan makna) akan dibincangkan. Hasil kajian mendapati sejajar dengan peredaran masa, makna leksikal turut berubah. Bilangan kata yang mengalami perubahan bentuk dan makna didapat lebih banyak jumlahnya jika dibandingkan dengan kata yang mengekalkan makna atau mengalami peluasan makna dan penyempitan makna.

Selain dua tulisan yang dihuraikan sebelum ini, buku ini turut sering disebut secara sipi-sipi dalam karya yang berkaitan dengan leksikografi Melayu. Contohnya tulisan Nik Safiah (2013) menyatakan R.J. Wilkinson semasa menghasilkan kamus *A Malay English Dictionary*, beliau membuat rujukan kepada buku Swettenham, iaitu *Vocabulary of the English and Malay*

Languages with notes, Vol I: English-Malay Vocabulary and dialogues dan Vol. II *Malay English Vocabulary* (1881). Noresah (2009) turut menyentuh tentang buku ini dengan mengatakan buku ini merupakan antara kamus dwibahasa Inggeris-Melayu yang terbit selepas *Kamus Bowley* pada abad ke-19.

Daripada kajian-kajian lepas yang ditinjau, didapati belum ada kajian yang mengupas ciri-ciri buku kosa kata ini dari sudut prinsip leksikografi. Dalam bahagian selanjutnya, dibincangkan aspek ejaan dan amalan leksikografi yang terkandung dalam buku ini.

PERBINCANGAN

Versi buku *Vocabulary of The English and Malay Language with Notes* yang digunakan untuk dianalisis adalah sebuah edisi semakan, terbitan W.B. Whittingham & Co. di London pada tahun 1889. Kamus setebal 310 halaman ini mengandungi tiga bahagian utama, iaitu bahagian kosa kata Inggeris-Melayu; contoh surat-surat untuk urusan rasmi (dalam bahasa Jawi); dan, dialog-dialog yang dalam padanan Inggeris-Melayu. Bahagian perbincangan yang dipilih tertumpu pada bahagian kosa kata Inggeris-Melayu.

A. Sistem Ejaan

Menurut Masittah (1993), antara matlamat buku ini dihasilkan adalah mengemukakan tulisan Rumi bahasa Melayu menurut cara penyebutan yang betul. Dalam ejaan Rumi Melayu terbitan 1881 telah menyaksikan penggunaan tanda suprasegmental untuk membezakan sebutan. Bunyi sirkumfleks [^] untuk menunjukkan ciri sesuatu vokal Melayu. Contohnya *berklâhi* 'berkelahi', *t'âdâ* 'tiada', *skâli* 'sekali' dan sebagainya; lihat Raja Masittah (1993). Dalam edisi 1889, kelihatan Swettenham membuat penambahbaikan ke atas ejaan dan cara penyebutan. Di bahagian prakata, beliau mengatakan "*in republishing this English-Malay Vocabulary, now for some time out of print, I have endeavoured to correct the errors of orthography and tonal marking which had crept into the first Edition*". Usaha beliau yang menekankan penyebutan dan ejaan yang tepat sejajar dengan sasaran penyusunan kamus oleh beliau, iaitu orang asing yang belajar bahasa Melayu supaya dapat berinteraksi dengan para pelanggan

dan pekerja-pekerja mereka. Berikut ditelusuri aspek vokal, konsonan dan diftong yang digunakan dalam buku kosa kata Swettenham terbitan 1889.

Vokal

Jumlah vokal bahasa Melayu yang diinventorikan oleh Swettenham ialah *a, e, i, o, u*. Pada umumnya, untuk membezakan pelafazan bunyi panjang dan pendek, simbol suprasegmental sirkumfleks [^] digunakan untuk melambangkan bunyi panjang, manakala [~] untuk menandakan kependekan bunyi. Berikut merupakan contoh-contoh fonem vokal:

Vokal/ Fonem	Contoh kata Inggeris	Contoh Perkataan Melayu
â a ă	soprano some cup	bârang, mâbok sampei, rangka krăp, pănat
ê e ě	lay ten retire	êlok, hêmat hengga, pengsan mênang, tēpi
î i ĩ	sleek tin gill	lîhat, pîleh langit, măsjid jîlîd, fîrdaus
ô o õ	so o knob	dôsa, ôrang choreng pukõl, dôsta
û u ũ	two two took	gûnong, lûka tâkut, muntah mûlia, dûnia

Daripada contoh di atas, didapati bahawa setiap vokal Melayu dalam buku kosa kata Swettenham mempunyai tiga variasi penyebutan, iaitu bunyi panjang, biasa dan pendek. Kalau merujuk kepada simbol *International Phonetics Alphabets* (IPA) yang standard, simbol [^] sebenarnya merupakan simbol untuk nada yang menurun. Penggunaan simbol ini untuk bunyi panjang (simbol IPA yang sebenarnya ialah [:]) mungkin mengelirukan pengkaji jika tidak merujuk kepada penerangan yang dibuat oleh beliau. Penggunaan simbol [~] untuk bunyi pendek, sebaliknya sejajar dengan simbol IPA yang standard; lihat Ladefoged (2001). Hujah ini dikemukakan sudah tentu bukan untuk mempertikaikan ketidaktepatan

beliau menggunakan perlambangan bunyi kerana pada zaman tersebut, simbol IPA baru mula diperkenalkan dan belum digunakan secara umum (lihat http://en.wikipedia.org/wiki/International_Phonetic_Alphabet).

Dalam Kamus Wilkinson edisi Rumi yang diterbitkan pada tahun 1932, terdapat lima huruf vokal yang dikenal pasti melambangkan enam bunyi vokal Melayu. Dalam erti kata lain, huruf *e* mewakili dua bunyi, iaitu *e pepet* ([ə]) dan *e taling* ([e]). Buku kosa kata Swettenham, sebaliknya menunjukkan kelainan apabila berdepan dengan kedua-dua bunyi vokal ini. Simbol [ˆ] yang sepatutnya menunjukkan bunyi panjang digunakan oleh Swettenham sebagai simbol penanda *e-taling*, contohnya *hêran*, *sêwa*, *sêtan* dan *bêlok*. Sementara itu, bunyi [˘] yang sepatutnya mewakili bunyi pendek digunakan sebagai penanda *e-pepet*, contohnya: *běngang*, *děmam*, *měntua* dan *lěkas*. Penggunaan simbol untuk tujuan ini sejajar dengan pengakuan beliau, iaitu “...do not always represent a short or long vowel in the Malay spelling, but are given to shew the quantities of the various syllables of a word in pronunciation.

Diftong

Dari segi diftong, Swettenham mengatakan terdapat empat diftong dalam bahasa Melayu, iaitu **ai**, **au**, **ae**, dan **ei**. Contoh perkataan bagi diftong ialah:

ai	Smai
au	Pulau
ae	Shaer
ei	Sungei
oi	kləmboi

Jika dibandingkan dengan bahasa Melayu baku, didapati jumlah diftongnya kurang daripada diftong yang dikemukakan oleh Swettenham. Dalam bahasa Melayu baku, terdapat tiga diftong sahaja, iaitu /ai/, /au/ dan /oi/; lihat Indirawati dan Mardian (2006) dan Nor Hashimah (2007). Diftong /ae/ dan /ei/ dalam karya Swettenham kelihatan sepadan dengan /ai/ dalam bahasa Melayu baku, iaitu *shaer* dan *sungei* adalah dieja sebagai *syair* dan *sungai* dalam bahasa Melayu baku.

Konsonan

Tentang bunyi konsonan, untuk konsonan Melayu yang sama dengan konsonan Inggeris, huruf yang digunakan adalah sama dengan yang terdapat dalam bahasa Inggeris. Panduan penyebutan konsonan Melayu juga diberikan oleh beliau dengan berpandukan contoh sebutan daripada kata Inggeris. Contohnya:

Konsonan Melayu	Contoh Sebutan Inggeris
ng	hang
ung	hungry
g	go
ch	church
sh	shine
kh	loch

B. Amalan-amalan Leksikografi

Lima amalan leksikografi dalam buku kosa kata Swettenham yang akan dibincangkan dalam bahagian ini, ialah:

- a) susunan kata entri
- b) bentuk dan jenis kata entri
- c) pemerian kata entri
- d) aspek etimologi

Susunan Kata Entri

Oleh kerana buku kosa kata ini merupakan buku panduan bahasa Melayu yang umum untuk orang British, maka entri kata bahasa sumber adalah dalam bahasa Inggeris dan bahasa sasaran dalam bahasa Melayu. Selain itu, terdapat kolum yang ditulis dalam huruf Jawi; lihat Ilustrasi di Lampiran 2:

Bentuk dan Jenis Kata Entri

Entri (bahasa Inggeris) dalam buku Swettenham pada umumnya berupa kata dasar. Namun demikian, sesetengah kata yang dalam bentuk kata terbitan turut dimasukkan sebagai entri utama. Contohnya:

Entri yang berupa kata dasar:

Afraid	tâkut
Hurry	gopoh
Morning	pâgi
Jacket	bâju
Nutshell	těmpûrong

Entri yang berupa kata terbitan:

Reduce, to (lessen)	kûrangkan
Do, to (degrade)	tûrunkan
Reduced (as a swelling)	surut
Print (mark)	běkas, tanda
Printed	terchăp
Occupation	pěkerjâan
Occupied (busy)	âdă kerja

Terdapat entri dalam buku Swettenham yang memuatkan kata majmuk, terutamanya kata majmuk yang berbentuk istilah, selain entri utama. Perhatikan dua contoh berikut:

Finger	Jari
Do., Fore	Tělunjuk
Do., Fourth	Jari manis
Do., Little	Jari kalingking
Do., Middle	Jari hantu

Eye	Mâta
Eye – ball	Biji mâta
Eye – brow	Kěning
Eye – lashes	Bulu mâta
Eye – lid (upper)	Klôpak mâta
Do. (lower)	Bibir mâta

Walaupun sebagai sebuah buku kosa kata padanan Inggeris-Melayu, buku ini juga mengandungi unsur pemerian makna polisemi leksem. Bahkan, kadang-kadang mengandungi lebih dari dua polisemi yang berserta dengan pemerianya. Contohnya:

Dry	Kring
Do. to	Anginkan
Do. (in the sun)	Jēmorkan
Do. (near the fire)	Saleikam
Come, to	{ Mâri Dâtang Sampei Tiba
Do. up, to	Naik
across, to	Mênyâbrang
and go, to	Berûlang-ûlang

Pemerian Kata Entri

Bahagian ini meninjau pendekatan-pendekatan yang diamalkan dalam pemerian sesuatu kata entri dalam buku kosa kata Swettenham.

Pendekatan Padanan

Dari segi pemerian kata entri, karya Swettenham yang berbentuk buku kosa kata dwibahasa Inggeris-Melayu ini sesungguhnya menggunakan pendekatan padanan sebagai pendekatan utama dalam penyusuaannya. Menurut Nik Safiah (2013), dalam teknik padanan terjemahan, makna kata entri diberikan dengan cara terjemahan ke dalam bahasa sasaran. Contohnya:

Bitter	Pâhit
Knee	lûtut
Lame	Tempang
Two	Dûa
Impolite	Tîâdâ sûpan

Selain padanan terjemahan, sesetengah kata terutamanya kata yang bersifat etnobudaya sering ditandakan dengan simbol dan diberikan penjelasan atau huraian lanjut. Kata-kata ini diberi penerangan khusus kerana konteks budaya yang terkandung dalam kata bahasa Inggeris berbeza dengan bahasa Melayu. Dalam hal ini, kata-kata tersebut diberi diuraikan dengan penerangan yang bersangkutan paut dengan kebudayaan tempatan. Contohnya:

Highness	(title) Tûanku* Tunku Unku
----------	---------------------------------------

*Usually used when speaking of or to a Sultan. “ Tunku” and “Unku” are used when speaking of or to any one (male or female) of Raja birth. Practically all these words are the same, but there is a marked difference in their use, as in the case of “ Tuhan” the Lord, and “Tuan” (the same word) which answer to Mr. or Sir.

Pendekatan Leksikografi

Pendekatan ini menghuraikan secara berurutan ciri-ciri semantik terpenting sesuatu kata yang membezakannya daripada kata yang lain. Pentakrifan sedemikian biasanya mempunyai penjelasan secara sederhana dan sedikit sebanyak mempunyai unsur analisis (Ibrahim, 1994). Oleh kerana buku ini berupa senarai perkataan bahasa Inggeris dengan huraian dalam bahasa Melayu, maka pendekatan leksikografi tidak diamalkan. Namun demikian, banyak entri padanan dikendalikan dengan penjelasan diberikan di margin bahagian bawah. Berikut merupakan tiga daripada contohnya:

Contoh 1:

Monkey	Mûnyit§ Kra§ Do. Brokl Lûtung** Ûngka†† Siâmang‡‡ Mawa§§
<hr/>	
§ Both these words are used for the common long-tailed monkey. A large monkey with short tal, often trained to gather cocoa-nuts and duriens. ** A black monkey with long tail. †† The “Wah-wah.” §§ A kind of “Wah-wah.” ‡‡ Baboon.	

Contoh 2:

Hatchet	Kâpak† Bliong†
<hr/>	
† “kapak” a Chinese axe or hatchet; “bliong” the Malay hatchet.	

Contoh 3:

Baba*	Baba (Hind.)
<hr/>	
* a name used to designate straits-born males, whether the children of European, Chinese or Eurasian parents, but most commonly used of straits-born Chinese.	

Pendekatan Ensiklopedik

Pendekatan ensiklopedik menghuraikan secara lengkap dan cermat tentang segala yang berhubung dengan kata atau entri yang diberi definisi (Ibrahim, 1994). Melalui pendekatan ini, semua fakta yang diketahui penyusun kamus

tentang benda, peristiwa dan keadaan di sekitarnya akan dimasukkan, menjadikan huraian lebih panjang daripada kata entri lain (Nik Safiah, 2013). Dalam buku Swettenham ini, sesetengah padanan kata Melayu diberikan huraian dengan pendekatan ini. Berikut merupakan tiga contoh maklumat yang bersifat ensiklopedik dalam buku Swettenham:

Contoh 1:

Sârong (national dress)
Kain sârong †

† The ‘sarong’ is either of silk or cotton or a mixture of the two. Of Cotton ‘sarong,’ the most valued come from the Celebes and are known as ‘Kain Sarong Bugis.’ Java produces the painted cotton sarongs so much admired by Malays; they are called ‘Kain Batek’. A commoner sort of cotton sarong is the ‘Sarong Plekat’ of the Coremandel Coast. Of silk sarongs, some of the finest are the ‘Kain Mastol’ of Singapore, ‘Kain Sungkit’ (silk and gold thread) of Penang and Borneo, and the sarongs of Palembang, Batu Bara and Mentoh in Sumatra. on the East coast of the Peninsula, Trengganu, Pahang, and Kelantan produce a large number of silk sarongs, and scarf. If the sarong is in one piece, it is called ‘Sa’lêrang; but if it has to be joined in its length, it is called ‘ Berkampoh,’ and is not so much valued as the ‘ Kain Sa’lêrang.’ If the clours of the fabric are dyed fast, it is called ‘Malau Kopi;’ if the dye is indiffent, ‘Malau Lechi.’

Contoh 2:

Priest Imam* (Ar.)

* the ‘Imam’ leads the prayers in the mosque or elsewhere. The ‘Khatib’ is under the ‘Imam’; he is the preacher, and expounds the Koran in the mosque. The ‘Bilal’ is under the ‘Khatib’ and his duty is to call the people to prayers. The ‘Siak’ is under the ‘Bilal’, and has charge of the mosque and performs the minor offices.

Contoh 3:

Sickle	Pëngëtam* Sâbit Pëñûë
--------	-----------------------------

* there are three instruments with which the padi is cut, one the “Pengetam”, a knife edge on a thin piece of board with a bamboo in it to give purchase. This instrument is used by women with much dexterity, but as only one stalk at a time is cut the work is slow. “Sabit” is a sickle, and is commonly used by Chinese in reaping. Malay men reap with the “Tue” or “Penue” (either name is used), a stick about two feet long with a sharp hook at the end like a gaff. With this instrument one “Perdu” or root (about 10 stakjs) is cut in a time.

Pendekatan Antonim

Pendekatan seterusnya ialah antonimi, iaitu menggunakan kata Melayu yang bermaksud berlawanan dari bahasa Inggeris (bahasa sumber). Dalam hal ini, kata nafi digunakan untuk pada kata antonim tersebut. Entri yang menggunakan pendekatan ini tidak banyak dijumpai dalam buku ini. Berikut adalah beberapa contohnya:

Wrong	Tidak bëtül
Bad (not good)	Tidak baik
Blunt	Tidak Tajam
Busy	Ta’ sëñang

Aspek Etimologi

Dari segi etimologi kata, khususnya kata pinjaman dalam bahasa Melayu, misalnya dari bahasa Arab (Ar.), Sanskrit (San.), Inggeris (Eng.), Hindustan (Hind.), Portugis (Port.), Cina (Ch.), Parsi (Per.) akan ditandakan dengan (). Contohnya:

Bahasa Arab

High Priest	Ulama (Ar.)
Reflect, to (consider)	Fikir (Ar.)

Bahasa Inggeris

Drawer, a	Lachi (Eng.)
Bottle	botol (Eng.)

Bahasa Portugis

Auction	Lêlong (Port.)
Table, a	Mêja (Port.)

Bahasa Sanskrit

Heaven	Shūrga (Sans.)
Crown	Mahkôta (Sans.)

Bahasa Hindustan

Perverse	Angkâra (Hind.)
Item, an	Perkâra (Hind.)

Bahasa Cina

Pig-tail, a (queue)	Tauchang (Ch.)
Moneybag	Opau (Ch.)

Bahasa Parsi

Pickles	Âchar (Pers.)
Lamp	Pēlita (Pers.)

Selain menandakan sumber pinjaman dari bahasa-bahasa asing, Swettenham juga mempunyai kecenderungan menandakan sumber kata dari variasi dialek Melayu dan bahasa serumpun di Nusantara. Dalam hal ini, bahasa serumpun yang dijumpai dalam buku kosa kata tersebut ialah bahasa Jawa (Jav.). Contohnya:

Knife	Lâding (in kedah)
	Gôlok (in Perak)
	Pârang (elsewhere)

Seissors (for cutting betel-nut)	Kâchit (Jav.)
	Tiger mâchan (Jav.)

Selain kata pinjaman ditandakan dengan tanda kurung, Swettenham juga menggunakan simbol (misalnya *, †) untuk menjelaskan etimologi sesuatu kata (di bahagian nota kaki), contohnya:

Sunday	Hâri minggu*
Supercargo	Chin chu†

*Portugese, adopted and understood in the Settlements.

†Chinese, adopted and understood.

PENUTUP

Seperti yang telah dijelaskan, buku kosa kata ini dihasilkan untuk memenuhi keperluan orang-orang British yang tinggal di Negeri-Negeri Selat dan pelajar-pelajar yang ingin mendapatkan pengetahuan bahasa Melayu untuk berkomunikasi dengan pelanggan mahupun pekerja mereka. Justeru, beliau amat menekankan aspek sebutan dan panduan sebutan huruf vokal dan konsonan diberikan sejelmas mungkin dalam bahagian prakata.

Hasil analisis tentang amalan-amalan leksikografi karya tersebut mendapati bahawa entrinya disusun mengikut abjad, sama seperti amalan perkamusan yang lazim. Dari segi bentuk dan jenis kata entri, dijumpai empat bentuk yang berlainan, iaitu entri-entri yang berupa kata dasar, kata terbitan, kata majmuk dan entri yang diberi pemerian makna polisemi leksem. Dalam hal pemerian entri, pendekatan padanan terjemah merupakan pendekatan utama yang digunakan. Namun demikian, pendekatan-pendekatan lain seperti leksikografi, ensiklopedia dan antonimi juga digunakan untuk memerikan makna sesuatu entri. Buku kosa kata ini juga tidak kurang dari sumber etimologi. Selain kata-kata pinjaman ditandakan sumber bahasa pinjamannya, sesetengah kata yang berasal daripada bahasa serumpun juga diperjelaskan.

Secara keseluruhannya, walaupun penyusunan buku kosa kata Swettenham ini menepati beberapa prinsip leksikografi, statusnya masih

berupa sebuah panduan kosa kata Inggeris-Melayu dan bukan sebuah “kamus” seperti istilah yang digunakan oleh Nathesan. Kenyataan ini diujahkan dengan bertitik tolak daripada sasaran pengguna dan keperluannya seperti yang diakui sendiri oleh Swettenham dalam bahagian prakata. Berhubung dengan ini, sasaran pengguna buku yang dipertimbangkan oleh Swettenham adalah golongan yang memerlukan pengetahuan asas tentang bahasa Melayu, untuk komunikasi lisan kasual sahaja. Beliau mengandaikan golongan ini mustahil akan kerap merujuk kepada kamus jikalau cuma untuk rujukan pada sesuatu kata Melayu yang asas (dalam erti kata lain sebagai rujukan alternatif kepada kamus).

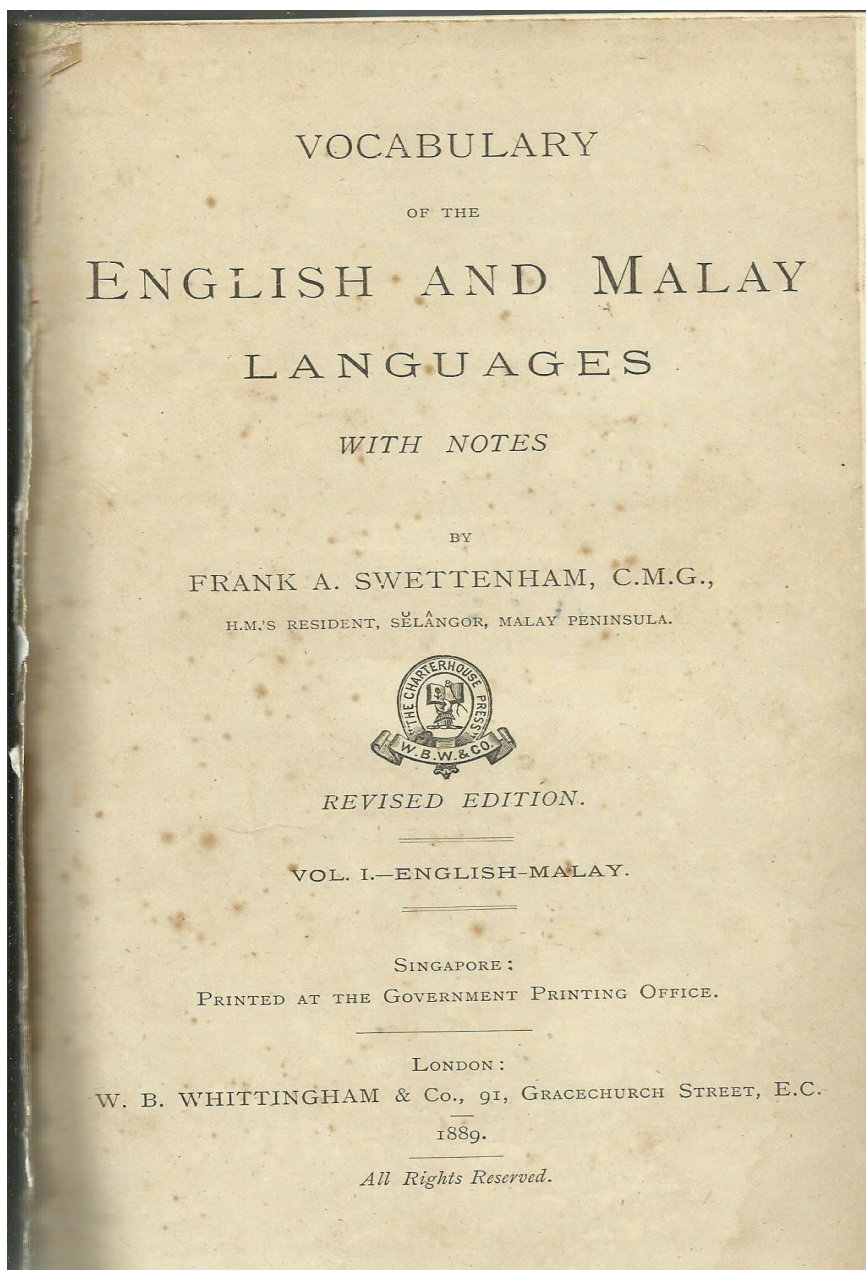
Karya Swettenham lebih berupa panduan kosa kata Inggeris-Melayu kerana padanan terjemahan langsung amat menyerlah di dalamnya. Medan maklumat yang sepatutnya ada pada sesebuah kamus seperti pemerian makna leksem, contoh penggunaan leksem, pelabelan, frasa ungkapan leksem, rujuk silang dan sebagainya jarang wujud dalam karya ini. Jika adapun, hanya kata-kata di luar konteks budaya bahasa Inggeris, bersifat taksa, mengandungi pelbagai varian dan sebagainya diberi definisi dan contoh yang khusus.

RUJUKAN

- Frank A. Swettenham. (1889). *Vocabulary of the English and Malay With Notes (Vol. I English –Malay)*. London: W.B Whittingham & Co.
- Ibrahim bin Ahmad. (1994). *Perkamusan Melayu: Suatu pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Indirawati Zahid & Mardian Shah Omar. (2006). *Fonetik dan fonologi*. Kuala Lumpur: PTS Profesional.
- Ladefoged, P. (2001). *Vowels and consonants: An introduction to the sounds of languages*. Malden: Blackwell.
- Nathesan, S. (1996). Perubahan makna dalam bahasa Melayu: Satu kajian berdasarkan kamus susunan Frank Swetteham abad ke-19. *Jurnal Dewan Bahasa*, Jld. 40(11), hlm. 1022–1033.
- Nik Safiah Karim. (2013). *Sepintas lalu perkamusan Melayu*. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu Universiti Malaya.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2007). *Asas fonetik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Noresah Baharom *et al.* (2009). *Kamus dan perkamusan Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Raja Masittah Raja Ariffin. (1993). Frank A. Swettenham (1850 – 1946). *Jurnal Dewan Bahasa, Jld. 37 (2)*, hlm. 175–180.

Lampiran 1: Muka depan *Vocabulary of the English and Malay Languages*



Lampiran 2: Contoh kolom Bahasa Inggeris-Melayu-Jawi dalam Buku Kosa Kata Swettenham

Do. off, to Cypher	Krit Sipher *	دومعه دومعه
D		
Dagger	Kris	كريس
Do. (long)	Kris panjang	كريس طويل
Do. (very short)	Tumbok lada	تومبوك لادا
Do. (another, different)	Badik	باديك
Daily	Sa'hâri-hâri	سهاري هاري
	Tiap-tiap hâri	تياپ تياپ هاري
Dam, to	Ampang	امپانغ
Do., a	Sekât	سكات
Damage (loss)	Ampang	امپانغ
Do., to	Karugian	كاروغيان
Damascened (as steel)	Benchâna	بنجانا
Damned, the	Rosak	روساق
Damp	Berpâmor	برفامور
Dance	Îsi nerâka	اليسي نراك
	Lembap	لمبب
	Tari	تاري
Dancing-girl	Mênari	مناري
Dandle	Budak jôget	بودق جوگيت
Danger	Biduan	بدوان
Dangling (hanging down)	Timang	تيمانغ
Dare, to (provoke)	Bahia	بهايا
Daring	Berjuntei	برجنتي
Dark	Âjok	اجوق
Darkness	Brâni	براناي
Darling	Pahlawan	شهلاون
Darn, to	Glâp	غلط
Dash, to (throw down)	Klâm-kâbut	كلما كابت
	Kakâsih	ككاسيه
	Yang di brâhi	يغد براهي
	Jêrûmat	جرومات
	Hempas	همشس

* Adopted from the English, understood in the Straits Settlements.